

# みんなくりポジトリ

国立民族学博物館 学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

## TAALI RISKUBE

メタデータ	言語: eng 出版者: 国立民族学博物館, National Museum of Ethnology 公開日: 2009-04-28 キーワード: 作成者: 江口, 一久 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.15021/00001839">https://doi.org/10.15021/00001839</a>



# **TAALI RISKUBE**

## 241 Ko'e duudde e binngel goddo

Taalol, taalol, jalla taƙooyel<sup>1</sup>.

Too, binngel don. Yimbe maako don. O do joodi bee daada maako haa ladde. Be wari be danyi be sappo. Be sappo doo boo, yimbe sappo doo, goddo gootel, hoore didi, goddo gootel, hoore tati, goddo gootel, hoore nay, goddo gootel boo, hoore mum joy, goddo gootel boo, hoore mum jeego, goddo gootel, jeedidi, goddo gootel, jeetati, goddo gootel boo, jeenay, goddo gootel boo, sappo. Jee sappo doo, kanko on mo hoore gootel nonnon. Nde be wari, be doo doo pat don yaha nasta ladde, nyaama hunnde, hunnde ladde on. Gootel doo boo dum goddo on.

Sey, daada maako bee baaba maako hokki mo sawru gootel. Bee doo do dilla yaha nannga hunnde ladde nyaama, nannga hunnde nyaama. Kanko o do joodi, o walaa nyaamdu.

Sey, daada vi'i mo: "Ndaa sawru doo. Dillu aan boo. Yah tefa yimbe bana maa. A jooda hefa no a wuurdira. Sawru doo he'i maa." O jogi sawru maako doo. O waanci, o wari, o wari, o wari, o wari.

Sey, o wari haa nder wuro yimbe. Sawru maako doo sey goddo doo fidira sonndu.

Sey, o yi'i mo, sey vi'i mo: "Wayne am, hokkam sawru maa doo, haa mi fidira sonndu doo lee." O yehi fidirugo sonndu doo, sey, sawru maako doo, yewi.

Sey, o ummi, o wooki, o wooki, o wooki.

Sey, o vi'i: "Noy mi wadta bee maa?" O vi'i, sawru maako doo baaba maako bee daada maako on hokki mo. Kanjum on nyaamu maako, kanjum on yaru maako. "No a wadta?"

Sey, o vi'i: "Too, nden kam, mi hokka ma sonndu doo."

Sey, o hoo'i sonndu goo, hokki mo. O dilli, o dilli, o dilli.

Sey, o yehi o tawi be do wula geene. Goddo wuloowo<sup>2</sup> geene doo vi'i mo: "Sonndu maa doo, waddu mi wulana maa." Nde o hoosi, o do wulana mo goo, sey, sonndu wuli, jinni, sey dodde. O yehi o laanyi o tawi woodaa.

Sey, o vi'i mo: "Hokkam sonndu am lee. Benndaay naa?"

Sey, o laari o vi'i: "Wuli warti dodde."

Sey, o ummi. O do voya, o do voya, o do voya.

Sey, o vi'i: "Noy mi wadta bee maa?"

Sey, o vi'i yoo: "Sonndu am doo kanjum woni nyaamu am, kanjum woni yaru am."

Sey, o vi'i: "Nden kam sey mi hokka ma dodde."

Sey, o ummi, o hoosi ndoondi goo, hokki mo. O nanngi laawol o do yaha, o do

<sup>1</sup> Jalla taƙooyel nanndi bee \*yalla \*ta \*booyin. Waatoo, ba wi'go: "Bismilla, ta neebu."

<sup>2</sup> Wuloowo < guloowo.

yaha, o do yaha.

Sey, o wari o tawi haabe do balina limse, be wadata cacaari, dodde he'aay. O vi'i: "Ko a huuwata doo?" O vi'i: "Mi do balina limse am, ammaa dodde he'aay."

Sey, o vi'i: "Mi hokka ma jee am." "Hokkam dodde maa doo lee. Mi wadira."

Sey, o jabi dodde maako o yehi o wadiri. Nde o jabi dodde maako o yehi o wadiri, sey, binnigel boo wari vi'i, dillan.

Sey, o vi'i: "Hokkam dodde am."

Sey, o vi'i: "Dodde? Mi hebaay feere. Noy mi wadta?"

Sey, binnigel ummi do voya.

Sey, o vi'i: "Noy mi wadta? Nden kam sey mi hokka ma limse."

Sey, o hoo'i limse daneejum goo, o hokki mo.

Sey, o hokki mo. O do yaha, o do yaha, o do yaha.

Sey, o wari o tawi goddo maayi. Be hebaay limse irugo mo. Be do voya, be do voya.

Sey, be vi'i: "Ndaa kodfo wari." Be yami mo. O vi'i o woodi limse.

Sey, o hokki be. Be yaari goddo goo, be iri.

Sey, o iri o nasti voygo. Be vi'i: "Noy?" O vi'i, limse maako. O vi'i: "Limse maa noy noy noy? Min iri goddo naa?" O vi'i, aa, limse maako doo, kanjum on nyaamu maako, kanjum on yaru maako.

Sey, be vi'i: "Walaa no min wada. Anndaa min irta may min hokka maa." O vi'i, "Ee," be hokka mo. Nde be yehi be irti goddo goo, be wari be hokki mo.

Sey, o hoosi goddo goo.

Sey, o yehi o baari haa kommbi leggal.

Sey, o resi limse maako daneejum goo haa banndu goddo goo. O do joodfi, o do joodfi.

Sey, goddo wara saala, vi'a mo: "Sannu." Goddo wara saala, vi'a mo: "Sannu." Goddo wara saala, vi'a mo: "Sannu." Goddo nde wari haa do, laari debbo goo, sey, o vi'i: "Moy doo?"

Sey, o vi'i: "Debbo on."

Sey, goddo goo wari taari dimmbi meema debbo goo, do meema debbo goo.

Sey, o vi'i: "Daada am on dey?" Nde o i'i goddo maayunga nii, sey, do'i. Do'ugo nii, sey, be laari dum maayunga.

Sey, o vi'i: "Noy?"

Sey, binnigel goo ummi, do voya. O vi'i: "Noy?" O vi'i: "A mbari yam daada. A mbari yam daada. A mbari yam daada." O vi'i: "Noy mi wadata bee maako?" O do wooka, o do wooka, o do wooka.

Sey, be vi'i: "Daama walaa."

Sey, goddo goo nanngi bii-laamdo on.

Sey, o yaari be nanngi be vi'i sey be hokka mo debbo naa, sey be hokka mo

debbo. Daada maako on debbo maako on.

Sey, be yaari o hoosi daada goo be iri. Laamdo ewni mo, vi'i, hokkan mo debbo. Be waddi budurwa'en<sup>3</sup> duuddum o laari, sey o subti. O vi'i, wafan debbo kadi. Naa he'i mo nde o hebataa daada maako? Yannde o do dilla.

Sey, o vi'i o hootan haa maabe. O yaha o laara daada maako. Daada maako boo hunnde ladde on. O hoosi laawol. Be do dilla, be do dilla, be do dilla, be do dilla, be do dilla. Be yehi yeeso nii, sey, be tawi hoore didi. O vi'i : "Marhabaa, abookay. Jabbaama, soobaajo am. Jabbaama, derdam. Jabbaama, derdam."

Sey, o nooti. O vi'i: "Toye sawru maa?" O vi'i, sawru maako majji. "Ko a yaha wadi bee may?" O vi'i: "Ndaa mi hebi debbo." "Toye debbo maa?" "Ndaa mo haa baawo am."

Sey, debbo goo fuddi voygo. Be yehi yeeso. Be yehi be tawi goddo laari mo vi'i mo: "Jabbaama, derdam. Jabbaama, derdam. Jabbaama, derdam." Nde be yotti, o vi'i mo: "Toye sawru maa?" O vi'i: "Sawru am majji." "Ko a wadi bee sawru maa doo?" O vi'i: "Sawru am doo mi yehi mi hebi debbo." "Toye debbo maa may?" "Ndaa debbo doo, hooreeji am."

Sey, o ummi o womi<sup>4</sup>, o womi, o womi.

Sey, binggel goo yehi yeeso. Be yehi yeeso, tawi fahinta hoore nay. "Jabbaama, derdam. Jabbaama, derdiiko am. A warti naa?" O vi'i: "Ii." "Toye sawru maa?" O vi'i: "Ndaa sawru am majji." "Ko a wadi bee may?" O vi'i: "Mi hebi debbo." "Toye debbo mon?" "Ndaa debbo am." Debbo nde laari hoore nay, do wooka, do wooka. Be yehi yeeso. Be dilli.

Sey, o vi'i mo: "Jabbaama, derdam." O hebi<sup>5</sup> hoore jeego. O vi'i: "Toye sawru maa?" O vi'i: "Ndaa sawru am. Sawru am majji." "Ko a wadi bee sawru doo?" O vi'i: "Mi yehi mi soodi debbo." "Toye debbo on?" "Ndaa debbo."

Sey, o do woma, woma, dilli ladde. Debbo kam sey do waala do voya nonnon, do waala do voya nonnon. O vi'i o hootan haa maabe. Be yehi yeeso. Be tawi hoore jeetati, jeedidi. O yami mo: "Jabbaama, derdiiko am. Jabbaama, derdiiko am." O jabbi. O vi'i: "Toye sawru maa?" O vi'i: "Sawru am majji. Sawru am majji." "Ko wadi bee may?" O vi'i: "Mi hebi debbo." "Toye debbo may?" O vi'i: "Ndaa mo. Hooreeji am. Debbo." "Ko wadi o voyata?" O vi'i: "O laari hoore." O vi'i yoo: "Accu voygo hoore. Hoore don yeeso." Be yehi yeeso, be laari hoore jeetati. "Jabbaama, derdam. Jabbaama, derdam. Toye sawru maa?" O vi'i: "Sawru am majji." "Ko a wadi bee may?" "Mi hebi debbo." "Toye debbo maa?" "Ndaa debbo am." "Ko wadi o voyata?" O vi'i: "O yi'i hoore." O vi'i mo: "Accu mo voygo. Hoore don yeeso." Be yehi be tawi hoore jeenay. Nde be yi'i hoore jeenay, o vi'i mo:

<sup>3</sup> Budurwa dum Hawsaare.

<sup>4</sup> Womi < wami.

<sup>5</sup> Hebi kam ba wi'go fotti bee.

“Jabbaama, derdam. Toye sawru maa?” O vi'i: “Sawru am majji.” “Ko a wadi bee sawru?” O vi'i: “Mi hebi debbo.” “Toye debbo may?” “Ndaa mo.” “Ko o wadi o voyata?” O vi'i: “O yi'i hoore. Lalle<sup>6</sup> o laari hoore.” “O acca voygo. Hoore don yeeso.”

Sey, be tawi hoore sappo haa banndu godfo gooto.

Sey, o wari o vi'i mo: “Jabbaama, derdam. Jabbaama, derdam.” O nooti. O vi'i: “Toye sawru maa?” O vi'i: “Sawru am majji.” “Ko a wadi bee sawru?” O vi'i: “Mi hebi debbo.” “Toye debbo?” “Ndaa mo.” “Ko o voyata?” O vi'i: “O laari hoore.”

Sey, o de'a<sup>7</sup>. O acca. O laari hoore boo.

“Marhabaa abookaa<sup>8</sup>.

Inaa<sup>9</sup> sandanka<sup>10</sup>?”

“Abooka, naa iwa awree<sup>11</sup>.”

“Mee kakee kuukaa<sup>12</sup>?”

“Abooka, naa ga<sup>13</sup> kaayuuwa<sup>14</sup>.

Taa ga kaayuuwa.

Allaa taa ga kaayuuwa.

May sama<sup>15</sup> taa ga kaayuuwa<sup>16</sup>”

O do woma gijiip gijiip gijiip gijiip gijiip. Hoore do waanca. Hoore on kaayuuwa. Hooreji kadi. O laari hoore duuddum kadi. Kanjum on kaayuuwa doo. Kaayuuwa. Bana hoore duuddum doo, hoore duudi, duudi duudi wadi sappo'en doo, too, kaayuuwa on, kadi.

“Taa ga kaayuuwa.

Allaa, taa ga kaayuuwa.

Taa ga kaayuuwa.”

<sup>6</sup> Lalle, dum Hawsaare. Maana kam fakat, wala seko.

<sup>7</sup> De'a < de" a. Waatao, jeeda.

<sup>8</sup> Abooki kam soobaajo bee Hawsaare.

<sup>9</sup> Inaa kam toye bee Hawsaare.

<sup>10</sup> Sandanka kam sawru maa bee Hawsaare.

<sup>11</sup> Naa iwa awree kam mi baŋi.

<sup>12</sup> Mee kakee kuukaa kam ko a woyanta.

<sup>13</sup> Naa ga kam ba wi'go mi laari.

<sup>14</sup> Kayuuwa kam ko'e bee Hawsaare.

<sup>15</sup> May sama kam jawmu asamaaji bee Hawsaare.

<sup>16</sup> Ndaa maana gimol:

“A jabbaama, sobaajo.

Toy sawru maa?”

“Sobaajo, mi baŋi”

“Ko woynata maa?”

“Sobaajo, mi laari ko'e.

O laari ko'e.

Alla, o laari ko'e.

Jawmu asamanji, o laari ko'e.”

O ɗo woma hoore gijiip gijiip gijiip. Binngel kam ɗo wooka, ɗo wooka haa ƙe yotti haa daada. O hultori hoore. Godɗo gooto, hoore sappo?

Sey, o yehi, o yotti haa daada maako. Binngel kam ɗo voya, ɗo voya, ɗo voya, nyaamataa yarataa. Ɓe tawi daada ɗo joodi, kunnga ladde, baaba ɗo joodi, kunnga ladde. O joodi. O jaɓɓi mo. Ɓe jaɓɓi mo. Binngel sali nyaamugo. O vi'i: "O nyaamataa nyaamdu mon." O yehi o tefi nyaamdu jee binngel o waddi. Binngel kam kay salori, ɗo voya.

Sey, o vi'i o joodataa.

Sey, daada maako vi'i: "Noye kadi dabare may?"

Sey, o vi'i: "A'aa, no mi wada walaa? Sey mi hoora mo."

Sey, daada maako ƙee baaba maako ɗoo vi'i: "Too, miin kam mi yaafi maa. Nde Alla hoddiri, aan kam, lenyol feere haa nder amin. Hootu. A yaha jooda ƙee debbo maa."

Sey, o hoosi debbo. Ɓe warti haa wuro baaba maako. Ɓe wari ƙe joodi kadi. Nii on o joodi ƙee debbo. O ɗo joodi. Ɓe ɗo joodi, ƙe ɗo joodi haa kanko fuu ƙe vi'i o laamɗo. Haa ƙe laami wuro debbo goo. O ɗo joodi kanko o wari haa wuro debbo goo. Baaba debbo maayi. Daada debbo maayi. Nonnon haa o warti o laamɗo. Ɓe ɗo joodi kadi. Ɓe ɗo wara danya. Kadiboo, ƙe meetaay yahgo ladde.

Too.<sup>17</sup>

(21/1/1983, Labratu ɓii Isuhu taali ngol haa Ngawndere.)

## 242 No ɓiddo gorko riskiri

Geccol ɗoo ɗum debbo feere on ƙee gorko maako.

Too, gorko may faɓɓi danyaay. O ɓanga hannde. O ɓanga janngo. O seera o ɓanga. O seera. O yidi nii o heɓa binngel.

Too, haa a ɓangi debbo feere. Debbo may wari. Ɓe ɗon, ƙe ɗon.

Sey, debbo goo heɓi wadi reedu.

Too, naa a yi'i ba nawliraabe kadi, ƙe yidataa mo?

Too, luttibe<sup>1</sup> goo, sey, fuddi haajugo mo.

Too, nde ƙe fuddi haajugo mo goo, sikenan, gorko goo boo nde laari nii, kuuje goo wadtaako, sey, vi'i, too, haa seera luttube.

Sey, o seeri luttube. O acci debbo goo feere maako. Ɓe ɗon, ƙe ɗon. Debbo goo, sey, danyini mo binngel gorko. Sikenaa, a yi'i kadi, koo binngel debbo o heɓino maa, ɗum seyo? Sakko fayin boo o heɓi binngel gorko on? Seyo may walaa haa yottaay. Ɓe wadi ka wadugo seyo. Ɓe wadi innde. Ɓaawo innde, sikenan, sey, ƙe ɗon

<sup>17</sup> Ndaa no Labratu tapsiri maana taalol: Kambe wonata haa ton kam ladde, haa nder geene. Waylooru may on. A yi'i kadi ƙe godɗo ƙee hoore ɗuudɗum. Ɓe nyaama hunnde ladde on. Go'o ɗoo kam godɗo on. Ammaa feere kam pat hunnde ladde on.

<sup>1</sup> Luttibe, ɗum luttube.

joodi. Yannde may, sey, ɓe waɗi kodo. Kodo goo wari, sey, tawi ɓe. Gorko goo bee debbo mum bee ɓinngel maɓɓe.

Sey, o silmini. O wi'ata o kodo on, ammaa, useni fuu, o d'o tora ɓe, ɓe mballita mo, ɓe heɓina mo haa o waalata. Janngo fajiri. O yotta haa o yahata. 'Be vi'i: "A'aa, walaa ayiibe. Naa a yi'i a kodo?" 'Be heɓini mo babal, o waali. 'Be hokki mo nyaamdu, o nyaami. Veeti fajiri o ummi. Asee, kodo kam dum mallumjo. Nde veeti fajiri haa o dilla, sey, o vi'ata jawmu saare goo: "A valli yam. A nafi yam. Ammaa miin boo ko mi yobirta maa, ndaa d'oo, ɓinngel maa d'oo, a waɗana mo haa ɓanndu. To Alla hoddiri ɓinngel maa d'oo, koo o laata o laam'do, koo o riska, ammaa d'oo d'oo a joga. To yidi sey to o mawni, a waɗina mo."

Too, sey, godɗo go jaɓɓiti yetti. Kodo goo dilli.

Sikenan, yannde goo, ɓinngel nde mawni, sey, o hokki ɓinngel do naftira bee maajum.

Too, o naftira haa o mawni, o yotti suka, haa o nasti pat, warti say kanko tan<sup>2</sup> koo moye fuu yidi. Haa o nasti sey kanko tan. Koo moye fuu yidi. Yannde man, asee, luttuɓe soobiraaɓe maako ɓe o wondi, asee, do haaja mo. Naa haajay<sup>3</sup>? Sikena, kanko boo o anndaa. Asee, ɓe haɓɓi haa ɓe waɗayno no ɓe waɗta fuu, ɓe laara nii, ɓe mbari mo<sup>4</sup>.

Too, kanko boo o anndaa. To Alla waɗi boo, ɓinngel may. Kanko boo ban no baaba maako woniri bee yidgo yimɓe, bee vallugo himɓe, bee nafugo himɓe. Kanko boo sey o ummidi bee haali maajum.

Too, o don, o don. Kullum. To o dillay, bana irin luumooji, luuɓe nonnon d'oo, o don yaalta haa laawol. 'Be woodi saare feere. Bana to o yahay kawye may, saare may d'oo haa saka. To o yotti saare may, sey o dara, koo o juulata totton, koo o siwta. To o yehi boo, kullum, o do nafa rewɓe saare may. To woodi puldebbo tonton. Puldebbo may tampudo soosay. Kanko boo haa saare may.

Too, yannde may, nde soobiraaɓe maako goo dawri dow ɓe mbaray mo yannde may. Kanko o anndaa. Naa ɓe wari saare kadi ɓe tawi mo? Haa nder maɓɓe pat walaano ɓuri jaynitgo<sup>5</sup> bee kuuje junngo bana maako haa kaywel may fuu. Naa a yi'i kanjum waɗi kadi koo moy fuu yidi mo? O woodi kuuje junngo. Sikena.

Sey, o wari, o ummi luumo goo, o don hoota, sey, o yaalti saare goo, o hokki ɓe ko o soodi pat haa luumo, daga mannda, irin bana kilbu'en d'oo, pat o soodi. O wari o hokki ɓe, o hokki ɓe.

Too, o wari haa o vurta.

Sey, puldebbo goo ewni mo, vi'ata mo: "Useni, to a don hoota, taa tokkuru laawol ngol a voowi hooturugo. Hoosu laawol feere. To a walaa laawol feere, ta'uru

<sup>2</sup> Kanko tan kam ba wi'go walaa gi'otoodo sey kanko.

<sup>3</sup> Haajay kam fotan bee haajan.

<sup>4</sup> 'Be mbari mo kam ba wi'go haa be mbara mo.

<sup>5</sup> Jaynitgo kam fotan bee jaynitaago.

ladde.”

Sey, ɓinngel goo vi'i: "E ko a wadi, a vi'i yam nonnon?"

Sey, o vi'ata: "Ee, see janngo, to jam, see janngo, to jam, a wara, mi yeccete ko wadi, mi vi'i maa nonnon." O vi'ata mo: "Too." O hoosaay. O ta'iri ladde. O tokkaay laawol ngol o voowi hootugo.

Yowwaa, kambe boo haa too, haa laawol may, be va"i leɗɗe. Be va"i leɗɗe, be do reena mo. To o wari nii, sey, be fida mo, be mbara bee kuri bee lagaaje.

Too, sey, o tokkiri laddewol. O tokki ladde, o tokki ladde haa o hooti saare. O hooti saare o don numo feere maako. O yeccaay baaba maako. O yeccaay daada maako. O do joodi numa. Asee, kuuje goo daama mo. O wi'ata: "Aa, ko wadi kadi? Puldebbo doo vi'am nonnon doo?"

Too, sey, daada maako nasti suudu, tawi mo, vi'ata mo: "A'aa, a warti naa?" O vi'ata mo: "Ee, mi warti." "E, ko wadi ma? A do joodi a jurjini ban nii?"

Sey, o vi'ata: "Walaa." O sali yecugo daada maako. Daada goo, sey, vurti. O yehi, o hooci nyaamdu maako, o waddini mo. O nyaami, o timmini, sey, o wuri, o waali. O vurtay hiirde sam. Yannde may o do waali.

Too, haa veeti. Naange ɓanɗi. O tokki laddewol goo fayin boo. O yehi haa puldebbo goo. O vi'ata mo: "Ko wadi a vi'i yam taa mi tokka laawol ngol mi voowi tokkurugo hoota? A vi'i mi tokka laddewol?" O vi'i: "Ee hee, jotta doo, too, ndaa kare<sup>6</sup> doo, a borna, itta kare ɓanndu maa. Borna doo a tokka laawol ngol a voowi hootugo may. A yahay a tawa godɗo do maayi, godɗo maaynga do waali, luttube boo, to a tijjay haa dow, a taway be do dow leɗɗe."

Sey, o vi'ata: "Himbe?" O vi'ata: "Beya a anndi on boo." Kuuje may sey haayɗini mo, hiilni mo masitin. O vi'i: "Doo kam, dum dumeejum kadi?" O vi'i: "Ndaa miin kam, hoosu kare doo bornu a yaha a warta. Mi yeccete beye on dawri."

Sey, o vi'i: "Too." O borti kare ɓanndu maako. O jabi kare haa puldebbo goo, borni. O tokki laawol goo, o yehi o tawi godɗo feere do do"i, maayi. Be fidi mo bee kuro. O wadi bana o saali fuu, haa o daayi.

Sey, o lorti. O do warta goo.

Sey, o tijji dow.

Sey, o tawi himbe feere boo do dow.

Too, sey, o saali, o warti haa puldebbo. O vi'ata puldebbo: "Fakat, ko a vi'i goo, Alla holli yam be, mi laari. Too, yecam beye, dume on wadi ban nii doo." O vi'i: "Too. Ko wadi haa doo on, be joodi, be dawri dow be do yaha, hannde, no a wadta pat, be mbarete. Too, haa nder maɓbe, nde be yehi be va"i leɗɗe goo, gooto mo a tawi be mbari doo, kanko vi'i: 'A'aa, haanaay, oo doo meedaay toonyugo amin, o meedaay wadugo amin. O meedaay wadugo amin koo dume, ko wadi min mbarata mo?' Kanjum on luttube doo fidi mo, mbari mo. Jotta o do waali doo. Be

<sup>6</sup> Kare kam ba wi'go lumce.

woni haa dow ledde doo boo don reena ma on. Nde o wari pat, fe mbarete.”

Sey, o wi'ata: “Too, ammaa mi do laara bana mi anndi oo, mi anndi oo, fe pat soobiraabe maa. Ngam miin kam mi do sawra ma, ndikka egga acca wuro may. A hoota haa feere. Ngam duuri bee neebi fuu, fe mbarete.”

Sey, o warti saare, o yecci daadiraawo maako bee baabiraawo maako. Baaba maako wi'i: “Too, walaa koo dume, miin kam. Alla hokke saa'a. Dillu koo haa toyee on.” O yehi, fawi kare maako, o hoosi kurol maako bee lagaawal bee labi maako. O nanngi laawol. O dilli haa kawye feere. O joodi. O yotti wuro goo boo. Alla hokki mo saa'a. Jaagordo mo o hebi may, waatoo, baaba suudu maako may, goddo on mardo, mardo yaake. O filay boo.

Sey, o warti o nastini mo haa nder jawdi maako, do filina mo. Ba ko non, a wi'a wafi nduubu nii binngel goo jayniti masitin, warti, waatoo, kusan<sup>7</sup>, daga baaba suudu may, sey, kanko bee jawdi. O wari o adi daga baaba maako, daada maako, o hooti haa too goo. Soobiraabe maako wi'i: “Mbaree mo” no mo goo, fe pat fe wartube les maako fayin. Be hooti haa too goo. Nde fe yecci mo, ndaa nii, ndaa nii, ndaa ko fe dawri dow maako, wurtini goonga kadi.

Too, doo doo, fe tuubi. Daga baawo fe yecci mo bee hunnduko mabbe: “A yi'i ndaa ko fe”i, ndaa ko min fe”i, ndaa ko min dawri doo, min mbare.”

Too, waatoo, doo doo, dum geccawol, hawti boo bee googa sedda nder may. Woodi ko fe”i sedda. Nden boo geccawol boo hawti nder maajum. Pat naa geccol on?

(21/12/1989, Aaysatu Aamadu Yoolaajo taali ngol haa Mayduguri.)

## 243 No gorko hebri jawraangal ngam suuno laamdo

Waatoo, a anndi duniyaaru may jonta doo, wodfe feere don wafa sunngullaaji<sup>1</sup>, faamataa ko wi'ata diina, faamataa ko wi'ata seyooji mum.

Too nden, woodi debbo feere kadi, mayramjo feere yaggiido, gondo les juu-lurde.

Sey, babbol ladan yehi seetini. Nde o seetini, o wi'i: “Kadi accu lee jonta nde debbo doo daayaay.” Be narridino. O yaha hoosa gefal maako haa debbo may hiddeko liman wara. O ummi o dilli haa debbo. Debbo jabbi mo. O wafi haaje maako.

Sey, liman boo wi'i, hiddeko ladan seetina didaabe kanjum boo humta haaje mum, yaha yiiwa wara.

Too, liman goo nde wara, sey, debbo goo wi'ata mo, a”aa, a anndi na, “Gorko am warti. Too, nastu les tiggo.”

Sey, o nasti les leeso goo.

<sup>7</sup> Kusan kam ba wi'go heewi ndep.

<sup>1</sup> Haa Ngawndere, wodfe mbi'an sunngurlaaji. Waatoo, ba wi'go sunngullaaji.

Too, sey, liman boo o wari o hoosi haaje mum goo, laamɗo wi'i nden kam hiddeko ladan seetina d'ifabre nii, kanjum boo yaha hoosa haaje mum haa puldebbo doo nii, waatoo, to o hoosi haaje mum, lorta yiiwa wara juulurde.

Too, sey, nde laamɗo don yaha goo, waatoo, caka maɓɓe pat, ladan, liman, bee laamɗo, pat, mo wari pat, o ɓorta, o jo"ina limseeji maɓɓe.

Sey, laamɗo wari kanum boo humta haaje mum.

Sey, gorko maako goonga may warti. Nde o warti goo, o vi'i laamɗo: "Yah les leeso." Laamɗo yehi tawi ladan, liman, bee laamɗo hoore mum.

Sey, gorko boo nde warti nii waali kadi, naaɗi nii, somri kadi.

Sey, waatoo, haa o yeewta vi'i: "Alla sarki, jurumɗum." Oo doo goo, sey, tam-moto, waatoo, kanko o ewni.

Sey, o vi'i: "Kaay, naa miin feere am. Miin liman, laamɗo kadi, noy a ewnirta miin feere am? A tammi mi feere am naa? Debbo doo, a woodaay. Aan doo a mbaran hoore sike? Woodaay. Useni taata wad non. Naa mi feere am."

Sey, ɓiirawatte, ɓe pat, ɓe wurti. Wurtugo goo ala'artiko<sup>2</sup> ɓe pat ɓanndu meere.

See, nonnon, waatoo, gorko goo heɓri limse tan, heɓri limse janngo kadi. Noy kiita waarata?

See, ɓe don de"iti ban nii, sey, ɓiira, o ɓorni gaarewol<sup>3</sup> goo vurti. Noy laamɗo wi'ata?

Sey, ɓe faami haala tan. Laamɗo vi'i: "Haala doo cemtudum, sey, ɓe maɓɓa."

Sey, o taari nii, o ta'i gal harde feere nii. O laami mo kadi. O laati o jawro. Non debbo maako hokkiri mo laamu. A laari debbo to yidi godɗo doo anndal masin. A laari no o hokkiri laamu na? Ba kaasi meere non, o ɓorni dawrawol laamɗo ngol laamɗo ɓorni keenya wadiri kiita. O wurtini saka ɓiɓɓe Aadama. Laamɗo tawi hunnde doo semtudum, waatoo, koo ko o wi'a, sey, wi'i mo: "War. A anndi? Haala doo haala saka men non tan. A wi'a mi ɓorni ma jawraangal." Ngam o ɓorni limse goo, kanko on ɓorni mo jawraangal kadi.

Sey, o vi'i: "Ndaa aan kam a jawrina gurel gal woyla."

Nii, kaa boo ka waari kadi.

(22/1/1983, Saali Jiika taali ngol haa Ngawndere. O mawni haa Loopeere, Marwa, haa o yotta duubi sappo. Danyarde kam Mbaŋ Mbum. Innde daada Dii-jatu. Innde baaba Ibrahi Hama Ciwto.)

## 244 No gorko riskiri ngam debbo nootoowo

Gorko doo o do mari rewɓe maako nay.

Jam, sey, jawdi maako jinni.

<sup>2</sup> Ala'artiko kam ba wi'go mo aarti. Dum fotan bee ala'artikaro.

<sup>3</sup> Gaarewol, dum dawrawol.

Jam, sey, o wari dillugo. O yehi o tawi debbo maako daada saare. O vi'i: "Ndaa mi do dilla. Mi anndi boo mi wartataa law. Ngam mi walaa jawdi. Mi do yaha tefa jawdi." Debbo maako daada saare doo kayum vi'i: "Too, miin kam mi efti<sup>1</sup>. Mi remante ngesa maa keerol<sup>2</sup> haa yennde a warti." Oo boo vi'i: "Miin boo mi mahinte mahol saare maa sey yennde to a warti." "Too." Oo boo vi'i: "Miin boo mi vuuwane saare maa sey yennde to a warti." Nayabo dum debbo Kooleejo on. O vi'i: "Miin kam mi do hiira, mi do waanca, mi do yara mbal am ba mi yidi sey yennde to a warti." Gorko vi'i: "Too," nanngi laawol mum dilli. Debbo doo, oo maa, lirbita<sup>3</sup> mahi mum. Oo boo do see do joodi vuuwa saare, mo"ina tan.

Too, yennde o feni wartugo, see, o yehi o tappi suudu Kooleejo. Kooleejo vi'i mo: "Yah yeeso. Miin kam jotta do mi wurtataako. Maɓbittaa." Yerimaajo bii laamdo leddi do waali nder Kooleejo. O dilli. O dilli o yehi o tappani oya, dɓaba. O waali.

Jam, baɓɓol wadi.

See, yerimaajo hafti vi'i mo: "Jotta doo mi do hoota. Baaba am vi'i hannde mi yaha mi hoosa derɗam mi yaara sadaka haa juulurde. Mo mi aarti fottugo pat kayum on mi hokkata biɗɗo oo."

Jam, yerimaajo vurti. Biira, o doggi o tappani goriiko. O vi'i mo: "Doggu doggu, taa daru sam. Doggu bee pargal. Aartu haa juulurde. Ndaa ndaa ndaa ko laamdo do hokka sadaka." Biira, gorko kam paɗe e junngo. Dogga nii, dogga nii, dogga nii haa yotti juulurde.

See, yotti juulurde. Kaap, gorko nasti, ndaa yerimaajo bee biɗɗo debbo. See, lii'ini mo, o vi'i mo: "Ndaa laamiido vi'i mi hokka ma sadaka." Gorko sey jabi binngel debbo tan, warti, wari yotti.

Sey, yehi resi binngel debbo haa suudu Kooleejo. Gorko sey jabi debbo mum tan, waddi, resi haa suudu Kooleejo.

Jam, veeti laabi. Biira, naange ɓamti<sup>4</sup>. Kala hunnde duniya pat do ila nasta saare gorko. Walaa ko walaa.

Jam, sey, gorko wari emi Kooleejo: "Jotta fattude ndeyeere haandi mi resa mayramjo oo?" Kooleejo vi'i mo: "Fattude jee ɓe vuuwi, ɓe laɓɓini do, fattude man on haandani mo."

See, nonnon, gorko yehi meedi debbo jee vuuwanno saare, laɓɓina goo, fattude mum jee ɓuri no voodugo goo. Gorko yehi meedi mo kanko on seeri o dilli hoosi mayramjo yehi resi. Biira, meedi lirboowo mahi. Meedi remoowo ngesa. Acci see Kooleejo bee mayramjo nder saare.

Taalol ramma, mi juuta.

<sup>1</sup> Mi efti kam ba wi'go mi munyan, mi waawan, mi haɓɗan, mi hoo'i doɗɗal maa.

<sup>2</sup> Keerol kam ba wi'go daga keerol haa keerol.

<sup>3</sup> Lirbitugo, dum mo"itinugo.

<sup>4</sup> Bamti fotan bee ɓaɗti.

Baaba saare maɓɓe boo riski.

(27/1/1983, Hadiija ɓii Buuba taali ngol haa Ngawndere. Baaba mum Garwaajo.

O mawni haa Garwa bee Ngawndere. Maama mum taalani mo.)

## 245 Wuyɓe bee cemmbidɗo

Gennderu oo o mari debbo, debbo doo boo wuro maɓɓe daayɗum wadtaako. Nde wuro maɓɓe daayɗum goo, wuyɓe boo wadi suudu haa laawol man, walaa godɗo fuu foti yahgo haa ton. Nde walaa innu fuu foti yahgo haa pella man doo, sey, woodi kanko boo debbo nde o don dilla jahaangal, sey, o vi'ata: "Alla am, moy sam mi heɓata yaaranam debbo am haa wuro maɓɓe?" Ndaa boo daada maako yenwi mo, kanko boo danyi binngel. "E moy yaaranta-mmi?"

Sey, o vi'i: "A yaarantaa yam naa?" Ngorgi maako feere vi'i: "Yaaranan mo." Asee, ngorgi maako go boo kulɗo, debbo taaski diga paltaaje, bugumji defaadum, deppi tappaadum, gertogal ca'aadum, maaroori, kuuroori mbayeri, njigaari ... . Be ndilli jahaangal. Biira, ɓe laawi, nii, cobbal, ɓe ndokki gennderu don wakki. Be ndilli jahaangal, doo naa, doo naa, haa doo naa, ɓe njehi ɓe ciwti. Nii nii nii haa ɓe njotti pella wuyɓe goo. Be njotti haa les ibbi, ɓe njippini binngel goo, haa ɓe njara goo, sey nonnon, wuyɓe gooto maɓɓe jippoyi, o vi'ata: "Heey, debbo doo, doo kam gorko maa naa?" "Barkaa maa, naa gorko am." O fudɗi diwnugo.

Sey, o vi'ata doo: "Laawu cobbal doo, hokku min min njara."

Sey, on goo don laawa cobbal goo, o hokki ɓe, ɓe njari, o vi'i debbo goo: "Noy innde maa?" "Innde am kam Aysatu."

Sey, gujjo goo vi'ata: "Aaa, nde innde ma Aysatu kam mbarataa maa. Ngam tokora daada am, Aysatu. Aan kam mi mbarataa maa." Be njehi ɓe tiiti haa gennderu goo, ɓe mbi'ata: "Noy innde maa?" O wi'i: "Miin mi saalana Aysatu man yotti naa? Miin boo innde am Aysatu."

Sey, ɓe mbi'ata mo: "War, jooda doo, bu'u haa doo." O wari. "Bu'u haa doo." O bu'i. "Heloy haako, war ɓokka." O yehi heloyi haako o wari o don ɓokka haa buubi haa yeeso debbo goo. Wuyɓe goo don tappa duniya bee debbo goo.

Sey, seɗɗa goo, ɓe mbi'ata: "Ittu limse haa banndu maa doo." Debbo itti. "Ittu kuuje haa banndu maada fuu." Debbo goo itti. "Hokku gennderu doo haddo." Gennderu doo ɓorni haddi. "Jabu binngel doo, waawu." Gennderu goo jabi binngel goo, habbi haa ɓaawo, "Debbo, aan hoosu limse gennderu doo." Gujjo ardi ɓe don tokki, haa ɓadini mo wuro. Biira, vooki, vookugo nii yimɓe saare wurti nii, kanko kam o doggi o lorti ladde. Biira, yimɓe warti jalugo. "Biira noy noy, dum waari? Wayyoo, noy noy dum waari? Noy noy dum waari?" "Astanfirlaaha, wuyɓe." Be lori. Be lori haa wuro ɓe iwoyino, o hadi ɓe yahgo gal wakeere ɓe ngidino yahgo, haa ɓe kuuci goo, ɓe mbi'ata: "Noy noy dum waari? Noy noy dum

waari?" Be ngecci: "Ndaa ndaa ko gujjo wadfi amin. Miin don njaha nii, ndaa ko gujjo wadfi amin." Ban debbo vi'ata: "Miin kam mbi'-mi, innde am Aysatu. Law gujjo vi'ata Aysatu do tokora inna mabbe, Aysatu doo en mbarataa. O yami daa-kaare doo boo, o vi'i noy innde maa. O vi'i innde maako kanko boo o saalana Aysatu naa."

Sey, jawmu debbo goo nani don jala, derkeyel peetel nii o don jala, o vi'ata: "Aan debbo, a yidi yahgo haa yimbe maa doo naa?" Debbo vi'ata: "Nh, nh." "Taasku ban naane. Mi yaarete, to Alla muuyi." Debbo taaski, biira, o welni label, nii. "E aan jawmu debbo, to a yidi mi yaarane debbo maa doo haa wuro mabbe naa? Mi yaaran be." O vi'i: "Yaar be."

Boŋ, sey, o lori hoosi jahaangal, far far far far, yottugo haa deydey pallel goo nii, haa ibbi goo nii, sey, suka goo vi'i debbo goo: "Joodu, laawu hokku binngel doo yara." "A'a, doɗɗon wuybe doo ngoni." "Kayya, jippin. To a yarataa, miin mi yara bee binngel doo."

Sey, debbo goo jippini laawi, don timmi naa? Sey nonnon, wuybe goo diirti, diirtugo nonnon. "On ngidfi onon boo on njara kuuje doo naa?" "Debbo, hokku min. Min njara hunnde doo hay." Debbo vi'i: "A"aa." "Noy noy o hokkata on? A'aa hokkataa."

Sey, ngodnga mabbe baditi bee bunndugaaru namaruudu, o baditi daakaare goo.

Sey, daakaare goo wadfi mo nii nii, sey, yuwi mo labi haa doo, biira, do"ugo. Biira, o hooci bundugaaru goo. O don fadda beya goo, biira, o mbari didi.

Sey, luttube doggi. Biira, o taasni, biira, haa o yotti, bukkaaru mabbe, o tawi, biira, kuuje adillaaje kam turmijji dume dume fuu woodaa ko woodaa, sey ko walaa e dow duniya. Habaa, nde o yotti goo, sey biirabannde, o habbi haa he'i mo, luttudum o hoosi o sigi gal feere. Debbo boo hoosi habbi, be roondi be yottiti. Kayya, aan boo, be njabbi be, be kirsani be, be wadani be noy, o yecci. "Kaay, ndaa ndaa ndaa hannde ko min mbaadi bee wuybe. Ndaa ammaa, useni laamdo, hokkoram yimbe didi dofta-mmi, min njaha, min koosa donle, ko mi njabti haa wuybe doo." Biira, be njehi be koosoyi kam. Laamdo goo vi'i: "Kaay, derdam laalee, marhabaa maa. Ndaa wuybe doo, foroy kambe hafata min nyadugo haa doo. Ammaa Alla wadani maa, a timminani amin kam, mi hokki maa reeta leddi am, reeta waalde am, reeta yimbe am, mi bangante boo a jooda, ammaa mi don nela dow oo doo o wara o hoosa debbo mum."

Sey, be neli dow jawmu debbo.

Too, jawmu debbo wari hoosi debbo mum.

Cuy.

(21/11/1971, Abdullaay Osmaanu Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

## 246 Debbo, binngel bee wuyƙe

Debbo feere nii te'i genndeeru haa kawye. Tum, genndeeru doo don tappa debbo, don tappa debbo doo. Haa nyannde feere debbo goo vi'i: "Kayya, waaye, miin kam mi somi, waaye. Mi doggan bone genndeeru doo tum don yarna-mmi bone." Ummi naange, asiri haɓɓi binngel maako haa ɓaawo o hoosi limse maako. O don dogga goo, o yehi caka cak ladde daaynde.

Sey nonnon, o laari dunndeehi mannga, o va"i haa don o joodi.

Sey, jemma waɗi goo, asee maa, haa deydey les dunndeehi doo, jegele'en<sup>1</sup> warata siwta, waaye, bee donje. To dillan luumo doo, sey, o don joodi dow lekki bee binngel goo, jaangol fuufi caka cak jemma goo jegele'en wari ɓe rifti kuuje maɓɓe, waaye. Nde ɓe rifti goo, ɓe jo"ini donje'en maɓɓe go haa ɓe njaha luumo Pitowa, waaye. ɓe hubbi yiite haa caka cak goo, ɓe waali ɓe ɗaani.

Sey, gooto naaɗi jaangol findini dum. Nde naaɗi fini goo, nde jaangol findini mo goo, o laari binngel goo don joodi o vi'ata: "Binngel, Alla neli maa naa?" Binngel vi'ata: "Nh." "Yoo, haa mi yaha bu'e bee cille mi wara, hay." O ummi o doggi o ɗali dongal goo. Oo doo goo kanyum boo, sey, jaangol naawi mo, naaɗi nii o fini o laari binngel goo don joodi haa ɗakki yiite. "Haa binngel, Alla neli maa naa? Haa yaha bu'e bee cille mi wara." Kanko boo o doggi nii haa ɓe pat ɓe ndillidi, ɓe ɗali kuuje maɓɓe goo.

Sey, daada binngel jippi ban nii, o fisti donje goo, woodaa ko walaa haa ton.

Sey, o hawti kuuje goo, o nyukkini luttudum. O roondi feere o wartiri haa saare gorko maako. O yecci: "Ndaa ndaa ndaa ndaa ko Alla hokki yam."

Sey, gorko goo wari ɓe kooci.

Sey non, o riskiri.

(21/11/1971, Abdullaay Osmaanuu Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

---

<sup>1</sup> Jegele, dum yimɓe jahaale.